

AC IT 27

AccesoUNED, programa de radio educativa para los alumnos del CAD, curso de acceso directo. Hoy, lengua italiana. Con la profesora titular María Teresa Navarro Salazar, trabajaremos las unidades didácticas 9 y 10 del método.

De lunes a viernes, de 11 a 11 y media de la noche, una hora menos en Canarias. En Radio Nacional de España, en frecuencia modulada, en las diversas emisoras de Radio 3. Asimismo en frecuencia modulada en Radio 4, en Cabra, Calahorra, Badajoz, Palencia, Ciudad Real, Ávila y Soria. En Onda Media, en Radio 5, en Barbastro, y en frecuencia modulada también en las emisoras asociadas de Radio Reynosa y Radio Aragón de Calatayud.

Tenemos esta noche en el programa lengua italiana. Vamos a referirnos al contenido de las unidades didácticas 9 y 10 del método. Nos acompaña la profesora titular de lengua italiana, María Teresa Navarro Salazar.

María Teresa, buenas noches. Buenas noches, Arturo. Pues empezamos por la unidad 9. Pues sí, como has dicho ya tú al presentar este espacio, vamos a hablar hoy de las unidades didácticas 9 y 10.

Siempre naturalmente, brevemente, puesto que tenemos poco tiempo a disposición. La primera de las dos unidades a las que vamos a tratar, es decir, la nona unidad, in giro per acquisti, nos presenta los pronombres personales indirectos. Y la décima unidad, noche y vista, estudiaremos en esta unidad los verbos reflexivos y la forma impersonal.

Como solemos hacer siempre en nuestros programas, pues ya, si te parece, entramos directamente en la primera fase. Sí, que es la fase de comprensión, y para eso lo que hacemos es escuchar el texto de la lección, y luego haremos unos comentarios sobre él. Pues vamos a escuchar ya ese texto de la nona unidad.

Nona unidad, in giro per acquisti. Vorrei vedere una camicia per mio figlio. Di che colore? Non saprei.

Le consiglio il colore rosa, se suo figlio segue la moda, gli piacerà senz'altro. Ma il rosa non è un colore un po' troppo da donna? Prima era così, ma ora i giovani non badano a queste cose, gli piace la moda unisex. Mi hijo prefiere las camisas deportivas, y esta me parece bastante elegante.

Si es así, puede comprarle una camisa a medias maniche. Veamos. Aquí, hay esta camisa a cuadros, ¿cómo le parece? En mi opinión puede ir bien, la compro.

¿Le requiere nada más? Sí, me interesa una gorra azul para mi hija. ¿Qué tamaño tiene? La 44. Ahora le hago ver los modelos que tenemos.

Todavía es una chica, pero le gusta el clásico. ¿Entonces le va bien una gorra en pie, como esta,

no cree? Sí, es bonita, y la textura también me parece de buena calidad. De hecho es de lana pura, verá que su hija quedará contenta.

Esperamos. Exactamente, y el respondiente le demande. Los tres ejercicios están en la página 152.

Sirven para profundizar en la fase de comprensión. Así que, por ejemplo, en el test, la primera frase dice La señora Rossi quiere dividir una camicia rosa por su hija. ¿Vero o falso? Falso, porque no quiere una camicia rosa.

Después se la da a la empleada, la comessa. Bueno, entonces, después de hacer estas frases, de contestar a estas preguntas en la página 152, pasamos a lo que es la segunda fase, la fase de exposición gramática. Y aquí hoy nos vamos a extender un poquito, no porque los pronombres indirectos sean una cosa excesivamente complicada en italiano, pero sí son un poco complicada para los españoles, porque se parecen demasiado.

Y entonces los estudiantes españoles, generalmente al aprender los pronombres indirectos, también con los directos, actúan por aproximación. Es decir, las encuestas, por ejemplo, de aprendizaje, a veces enseñan como, y las tienen ustedes, me parece, al principio del libro, lo pueden ver si tienen curiosidad, lo poco que se equivocan los alemanes. Sí, en esta cuestión, y lo mucho que se equivocan los españoles.

Efectivamente, a comienzos del libro hay un breve estudio sobre el aprendizaje del italiano por parte de los españoles, y los errores que cometen. Entonces, los pronombres indirectos es una de las cosas donde los españoles cometen más errores. Pues sí, porque son muy parecidos.

Y entonces, a veces coinciden las formas, pero no coinciden las funciones. Y por eso ahora los vamos a ver detalladamente. Bien, en la página 153 vemos todos los pronombres.

De primera persona. A me interesa una gona blue. O, me interesa una gona blue.

A te piacho el color rosa. A ti te gusta el color rosa. A mi hijo le gustan las camisas deportivas.

A él le gustan las camisas deportivas. A mi hija le gusta el clásico. A ella le gusta el clásico.

A ella le recomiendo el color negro, señora. A ella le recomiendo el color negro, señora. A ella le recomiendo el color rosa, señora.

A ella le recomiendo el color rosa, señora. A nosotros nos gusta esta camisa de seta. A nosotros nos gusta esta camisa de seta.

A ti te gusta esta camisa. A ti te gusta esta camisa. A Carlos y María les gusta la moda unisex.

O, a Jorge y a Carlos les gusta la moda unisex. A ellos les gusta la moda unisex. Es decir, vamos a ver ahora con un poco de detenimiento también el cuadro de los pronombres, pronomi indirecti, ¿no? El cuadro que sigue a esto que yo acabo de leer.

Y entonces vemos que hay dos columnas. Una que corresponde a los pronombres tónicos, es decir, pronomi tónici, es decir, aquellos que van acentuados. Y la otra, la que corresponde a los pronombres átonos, que son los pronombres que no van acentuados.

Es decir, yo puedo decir amé o puedo decir mí. Eso sí, importantísimo. En italiano no se puede decir, como decimos en español, a mí me gusta.

Es decir, en italiano tenemos que utilizar o una forma o los pronombres tónicos o los pronombres átonos. Pero no podemos agrupar los dos. Bien, entonces ustedes, evidentemente, esto se lo tienen que aprender, saber qué pronombre corresponde a cada persona.

Pero sí quiero hacer hincapié en dos cosas. Primero, la forma gli, que sería la forma de tercera persona singular, es igual para el singular que para el plural. Es decir, que han visto ustedes que hemos dicho, por ejemplo, a mio figlio piaciono le camiche sportive.

Gli piaciono le camiche sportive. El masculino singular. Pero también hemos dicho, a Carla y María piacen la moda unisex.

Plural. Y a Giorgio y Carlo piacen la moda unisex. También plural.

Es decir, en el caso de que sea plural, utilizamos la forma gli. Y luego, por favor, es muy importante que se fijen ustedes que la forma del femenino es la forma le. La forma le.

Es decir, a mia figlia piace il classico. Le piace il classico. Bien, pues este cuadro simplemente hay que aprenderlo y darse cuenta de que los tónicos siempre llevan antes la preposición a. Los átonos nunca, jamás.

Y que hay esas particularidades que has comentado como que al ui o al oro, singular y plural, tercera persona, al ui masculino, pues la forma átona correspondiente es siempre gli. De todas maneras, también tienen ustedes que observar al final de la página, hemos visto que existen dos formas de utilizar el pronombre de tercera persona del plural. A veces para, precisamente, para no confundirlo con la del singular.

Y es que nosotros podemos decir a giovanido gli piace la moda unisex si gli piace molto o también si piace l'oro molto. Pero tienen ustedes que darse cuenta que si utilizamos la forma gli, esta precede siempre al verbo. Mientras que si utilizamos la forma l'oro, obligatoriamente va después del verbo.

Bien, pues quizá vamos a hacer el ejercicio número 6, el de la página 154 completo, para revisar todas las formas del pronombre. Se trata en realidad de transformar la forma estónica en forma átona. ...gli regalerò dei dischi italiani.

A voi interessa una macchina da scrivere? Vi interessa una macchina da scrivere? A lui piacciono le moto sportive? Gli piacciono le moto sportive? A me occorrono centomila lire. Mi occorrono

centomila lire. A voi manca molto per finire? Vi manca molto per finire? Y, pasando al ejercicio número 2, pues simplemente se trata ya de responder utilizando los pronombres.

Es decir, número uno, ¿Carlo, hay telefonato a Mario? Sí, yo he telefonado. Es decir, que en este caso sustituimos a Mario por el correspondiente pronombre. Y también hacemos igualmente el ejercicio número tres, en la primera frase que dice, ¿qué cosa hay quiesto a Carlo? Yo quiesto un disco.

Bien. El ejercicio número cuatro nos pide que completemos las frases según el modelo, con lo cual la frase número uno sería, señora, ¿cómo le sembra questo film? Me sembra buono. Y así sucesivamente.

Pero llegamos, por ejemplo, al final de la página 156, al epígrafe número siete, donde nos encontramos con una particularidad. Es decir, en italiano, cuando nos encontramos con un verbo modal, y verbos modales son el verbo sapere, potere, dovere y volere, unido a un infinitivo, la posición del pronombre es libre. Es decir, que o podemos utilizar un pronombre que se llama proclítico, es decir, que va delante del verbo, o utilizar un pronombre enclítico, es decir, que va unido al infinitivo.

Vemos aquí, por ejemplo, dice, scusi, mi se diria che piano sono le confezioni per bambini? O, podemos decirlo en este caso, vamos a utilizar el pronombre proclítico, delante del verbo, pero podríamos decir perfectamente, scusi, se dir mi a che piano sono le confezioni per bambini? Y lo mismo pasaría con los siguientes ejemplos, con el verbo potere, dovere o con el verbo volere. Ustedes tienen aquí, al final, en la página 157, tienen ustedes ahí un cuadro donde resume. Podemos decir, mi se dire o se dir mi, mi po fare o po far mi, le devo dare o devo darle, ti volevo chiedere o volevo chiederti.

Es decir, no cambia en absoluto el significado, podemos utilizar las dos formas. Bien, o sea, tanto delante como detrás, y en el caso de los verbos modales. Y, siguiendo con el libro, después, en la página 158, ¿qué tenemos aquí? Bueno, en realidad, podríamos decir también que en la página 157 tenemos, acabamos también un ejercicio, donde, precisamente, lo que vamos a hacer es practicar esto, es decir, nos dan, en la frase número uno, nos dan, por ejemplo, el pronombre enclítico, devo scrivergli oggistesso, y nos piden que lo cambiemos, entonces, sería, gli devo scrivere oggistesso.

Eso sí, muy importante, cuando utilizamos el pronombre proclítico, es decir, delante del verbo, va siempre delante del verbo modal. Nunca puede ir, por ejemplo, entre el verbo modal y el infinitivo. Siempre tiene que ir delante o delante del verbo modal, o unido al infinitivo.

Bien, pues como tú decías, en la página 158, tenemos aquí, en el número tres, dos formas de utilización de los pronombres, es decir, el uso del tú o el uso del le. Entonces, aquí lo pueden ustedes leer con calma, y verán ustedes que, en algunos casos, cuando utilizamos la forma del tiempo pasado, como es en este caso, tiepiaciuto, decimos, Gianni, tiepiaciuto il maglione che ti ha fatto Luisa? Y contestamos, sí, miepiaciuto molto. Pero, Roberto, tiepiaciuta la cravatta che ti

ha portato tuo fratello? Sì, miepiaciuta molto.

Es decir, que aquí es importante que recordemos esto. Que, en italiano, cuando utilizamos un verbo conjugado con el verbo auxiliar essere, en un tiempo pasado, el participio pasado tiene que concordar con el complemento directo. Es decir, si ven ustedes el cuadro, el recuadro en rojo, dice, miepiaciuto il maglione di Luisa? Es decir, que utilizamos la forma de masculino singular, porque maglione es masculino singular.

Pero decimos, miepiaciuta la camicia rosa? Porque camicia es femenino singular. Y lo mismo pasa con el plural. Es decir, ci sono piaciuti i guanti di lana, masculino plural.

Por lo tanto, tenemos que utilizar la forma masculina plural en el participio pasado. Y vi sono piaciute le scarpe negre, femenino plural. Por lo tanto, también el participio pasado en femenino plural.

A propósito de esto que acabamos de decir, tienen ustedes los ejercicios en la página 158 y también en la página 159, que no podemos hacer por falta de tiempo. Sí, es importante recordar la regla de que ese participio hay que hacer la concordancia en género y número cuando es un tiempo pasado con el verbo sere. Y después, tenemos en la página 160... Bueno, pues tenemos un ejercicio que es el ejercicio en el que tenemos que completar el diálogo con las palabras que faltan.

Este es el mismo diálogo que teníamos al principio y que ustedes han grabado y que, por lo tanto, tienen que poder reconstruir insertando, de alguna manera, las palabras que faltan. Y luego, tienen ustedes una serie de ejercicios que hemos hecho en otras unidades didácticas y tienen simplemente que ir buscando las palabras o simplemente responder a las preguntas que les hacen. Y pasamos quizá a la página 162 muy rápidamente, porque aquí terminamos con los pronombres indirectos y nos encontramos con algunos problemas de léxico.

Problemas de léxico como son estos verbos succedere, accadere y capitare, que son verbos que podríamos traducir por pasar en español, pero que tienen... o por suceder, y que a veces son sinónimos y, por lo tanto, se puede utilizar uno u otro, pero no son sinónimos en todos los contextos. O sea que esto mírenselo ustedes con calma y verán que en la frase A, cuando decimos... Ahí podríamos utilizar también accaduto o capitato. Pero, sin embargo, no puedo decir... En la frase D, yo digo... Es decir, si pasas por Roma, por favor, llámame.

Ahí no podríamos utilizar los otros contextos. Bien, luego tenemos aquí una serie de palabras, como son roba o cose, que roba, en italiano, es un colectivo que tiene el valor que en español sería cosas. Y dice, en quel negozio vendono roba buona, es decir, venden cosas buenas.

O luego tenemos formas como comunque, que podemos utilizar también en ogni caso, en ogni modo, o estos refuerzos de la negación, como son ne meno, ne pure, ne anche. Eso ustedes lo ven. Y luego ya, a partir del 10, tenemos ya la frase... La fase de control, se haría el test y el ejercicio exactamente igual que en lecciones anteriores.

Y con esto llegaríamos ya al final de esta novena unidad. Y ya pasaríamos directamente a la décima unidad, que se llama Nozze in vista. Y entonces, a partir de, como siempre, oímos primero el texto.

Pues vamos a escuchar el texto correspondiente a la décima unidad. Naturalmente. Se llama Gianfranco Rosi.

Es un ragazzo mucho en gamba. Es ingeniero electrónico. Se ha laureado a plenos votos el año pasado, en junio, y dos semanas después ha entrado a trabajar en Olivetti.

Él y Rita se conocen desde los tiempos de la universidad. No, en el municipio. Preferiscono una cerimonia íntima y breve.

No, se meterá un hábito celeste que se ha hecho hacer de la sarta. Al Hotel Ausonia. Farán una lunga luna de miel.

Se fermerán dos días en Venecia y luego irán a las Maldivas. Como siempre, profundizamos en la fase de comprensión haciendo el test y el resto de ejercicios. Muy bien, Arturo, pues, para hacer el test.

A ver, contesta a la segunda. ¿Lo esposo es ingeniero electrónico? Ebero. Ebero, exactamente.

Muy bien. Y, entonces, ahora repetíamos ensieme, eso lo hacen ustedes, y respóndete a la siguiente demanda. ¿Por qué Marina ha dicho que lo invito a la noche de Rita? Porque soy su esposo.

Muy bien, perfectamente. Bueno, pues ya ustedes siguen haciendo el resto de las frases, según el modelo, y con esto después pasamos a la exposición gramatical, es decir, a la segunda fase de esta unidad didáctica. Que son los verbos reflexivos recíprocos.

Exactamente. Es decir, en el primer caso, aquí nos encontramos con una serie de verbos a los que se da el nombre de verbos reflexivos recíprocos. En realidad, llamamos verbo reflexivo a un verbo en el que la acción que se realiza vuelve a recaer sobre el mismo sujeto que la produce.

En este caso, en realidad, la acción recae sobre los dos, y por eso se llaman recíprocos, porque dice Marco encontra a Paola. Paola, por favor, no Paola, como dicen todos los españoles. Paola.

Paola encontra a Mario. Es decir, que Marco y Paola se encuentran. Marco saluda a Paola.

Paola saluda a Marco. Donce Marco y Paola se saludan. Por lo tanto, ahí tenemos un verbo reflexivo.

Por ejemplo, aquí tenemos ya unos ejercicios, en la página 167, el 1A, dice, completad las frases según el modelo. Yo encuentro a Claudio, yo y Claudio nos encontramos. Yo saludo a Carla, yo y Carla nos saludamos.

Y así siguen ustedes, porque si hago yo todas las frases, quiere decir que hago yo los ejercicios, y ustedes no. Y pasamos a la página 168, donde se nos presentan los verbos reflexivos. Y ven ustedes en este dibujo tan divertido como en uno vemos a Carlo que lava el cane, y en otro vemos a Carlo que se lava a sí mismo, es decir, Carlo lava se, o Carlo se lava.

¿Cómo se conjuga un verbo reflexivo? Pues un verbo reflexivo se conjuga con los correspondientes pronombres reflexivos, que son yo me lavo, tú te laves, él y ella se lavan, nosotros nos lavamos, vos y ella os laváis, ellos se lavan. Bien, entonces aquí tienen ustedes que completar, en el 2A, completan ustedes las frases según el modelo. Carlo la mattina, si esbello le sé, he un quarto.

Pero pasamos a una cosa importante que está en la página 169. Todos los verbos reflexivos se conjugan con el verbo auxiliar ser, es decir, con el verbo es ser. Por lo tanto, en los tiempos compuestos, nos encontramos con que el participio pasado tiene que seguir la concordancia.

Es decir, que aquí tenemos, por ejemplo, esta mañana yo me sono alzado o alzada, es decir, la concordancia se hace con el sujeto. Si es Paolo, Paolo sí es alzado, si es María, María sí es alzada. Entonces, esto ya lo recuerdan de la lección anterior, por lo tanto, no nos vamos a detener porque no nos va a dar tiempo.

Simplemente recuerden que hay que hacer la concordancia con el sujeto. Bien, ¿qué pasa con los verbos reflexivos? Ya pasamos a la página 170. ¿Y qué pasa con los verbos reflexivos que van precedidos de un verbo modal? Bien, pues pasa un poco lo que habíamos visto antes, que el pronombre reflexivo lo podemos colocar o delante del verbo modal, proclítico entonces, en posición proclítica, o después del infinitivo y entonces en posición enclítica.

Es decir, veamos el número 5 en la página 170, dice... El sistema es exactamente el mismo que regía para los pronombres indirectos, por lo tanto, lo podemos utilizar para también los pronombres reflexivos. Bien, pero quizá la complicación... Vamos, no es que sea excesivamente complicado, basta simplemente razonarlo un poco. Una cosa que quizá a los españoles nos resulta un poco más difícil, porque no estamos acostumbrados, es lo que vamos a encontrar ahora en la página 171.

Vemos aquí que en el número 6 dice... Franco y Dio dobbiamo alzarci presto domattina. O, en pasado, Franco e Dio abbiamo dovuto alzarci presto ieri mattina. O también, Franco e Dio ci dobbiamo alzare presto domattina.

O, en pasado, Franco e Dio ci siamo dovuti alzare presto ieri mattina. Es decir, aquí nos encontramos con un verbo modal, recuerdan ustedes que los verbos modales eran sapere, dovere, volere, che i dovere, dovere volere, sí, exactamente. Y potere.

Y potere, también. Ya sabía que se me había olvidado. Entonces, dice, María ha dovuto alzarci presto.

Pero también encontramos la forma María si è dovuta alzar presto. Es decir, nosotros, cuando

nos encontramos con un verbo modal y un verbo reflexivo, podemos utilizar, para los tiempos compuestos, o el auxiliar haber o el auxiliar ser. Es decir, o haber o essere.

Es decir, eso es una libertad que nosotros podemos permitirnos. Podemos escoger. Eso sí, si escogemos haber, el pronombre reflexivo tiene que ir forzosamente en forma enclítica, es decir, unido al infinitivo.

María ha dovuto alzarsi presto. Si queremos escoger essere, el verbo ser, entonces, obligatoriamente, tendremos que utilizar el pronombre reflexivo en posición proclítica, es decir, María si è dovuta alzarsi presto. ¿Cambia el significado utilizando uno u otro? En absoluto, no cambia nada.

Simplemente, nosotros podemos escoger libremente o haber o essere como verbo auxiliar. Pero eso sí, nos vemos obligados, entonces, si escogemos haber, a utilizar el pronombre, vuelvo a repetir, en forma enclítica, unido al infinitivo, mientras que si utilizamos la forma con essere, el pronombre en posición proclítica al principio. Muy bien, tenemos la doble posibilidad.

Entonces... Luego vienen ejercicios de todo esto. Sí, vamos a hacer el ejercicio 6a, donde dice completad el frase según el modelo metiendo el verbo al tiempo conveniente. Dice, ¿Carlo si vuole lavar o vuole lavarsi i capelli? Comincio a fare freddo, dobbiamo vestirci.

O también podemos decir, ci dobbiamo vestire bene la sera. Y hacen ustedes todos estos ejercicios la página 171. Pero veamos los que son un poquito más complicados, que son los de la página 173.

Io e Piero ci siamo dovuti alzare presto per prendere il treno. O, por ejemplo, questa mattina, Gioanna si è voluta incontrare con il direttore. Pasamos a lo siguiente, porque aquí el problema es que tenemos muy poco tiempo.

Y entonces tenemos que ver la forma impersonal en los pocos minutos que nos quedan. Lean ustedes el texto de la forma impersonal y vean con mucha atención el cuadro que hay en la página 174. Dice, cuando uno viaggia per piacere, si trova bene in qualsiasi posto.

Cuando si viaggia per piacere, si si trova bene in qualsiasi posto. Es decir, que nosotros la forma impersonal, cuando tenemos un verbo reflexivo en la forma impersonal, no podemos repetir dos veces si, si. Porque ustedes ven, cuando uno viaggia per piacere, si trova bene in qualsiasi posto.

Cuando si viaggia per piacere, no podríamos decir si, si, porque sería una forma muy complicada. Y entonces volvemos a encontrar aquí esta forma si, si trova bene in qualsiasi posto. La forma impersonal de un verbo reflexivo es uno, lo tienen ustedes aquí, uno más si, más verbo en tercera persona singular, o si más si, más un verbo en tercera persona singular.

Es decir, que si viene a sustituir a la forma uno. Muy deprisa hacemos el ejercicio de la página 175, número dos, dice, dopo una giornata faticosa, uno si riposa volentieri. ¿Cómo hacemos la

forma impersonal? Dopo una giornata faticosa, ci si riposa volentieri.

Dos, dopo una bella vacanza, uno si sente in forma. Dopo una bella vacanza, ci si sente in forma. Es decir, que cambiamos la forma uno por la forma ci.

Y desasadamente me parece que ya no tenemos más tiempo para seguir hablando. Luego tienen ya ustedes, como siempre, la fase de control, con una serie de test y unas pequeñas lecturas para regalar un poco la parte también de la lengua escrita, que siempre conviene repasar. Sí, es la primera vez que se introducen lecturas, pero bueno, prestadles mucha atención.

Y con esto hemos llegado al final. Muchas gracias a la profesora titular María Teresa Navarro por estas orientaciones, explicaciones que nos ha dado sobre las unidades didácticas 9 y 10, que, confiamos, os sirvan para estudiarlas con detenimiento, con este apoyo que intentamos daros desde la radio. Y, asimismo, a las profesoras Carla Morpurgo y Elisabet Tamantelli, que han participado en la grabación original de los textos de las lecturas de estas dos lecciones.

A ellas también agradecemos por haber colaborado con nosotros. A todos vosotros, muchas gracias por vuestra atención y muy buenas noches. Buenas era Cari Studenti, como normalmente nos dice María Teresa Navarro.

Subtítulos realizados por la comunidad de Amara.org el segundo curso de Derecho, el informativo semanal y lengua francesa en el curso de Acceso. Os esperamos mañana entonces. Gracias por vuestra atención y muy buenas noches.